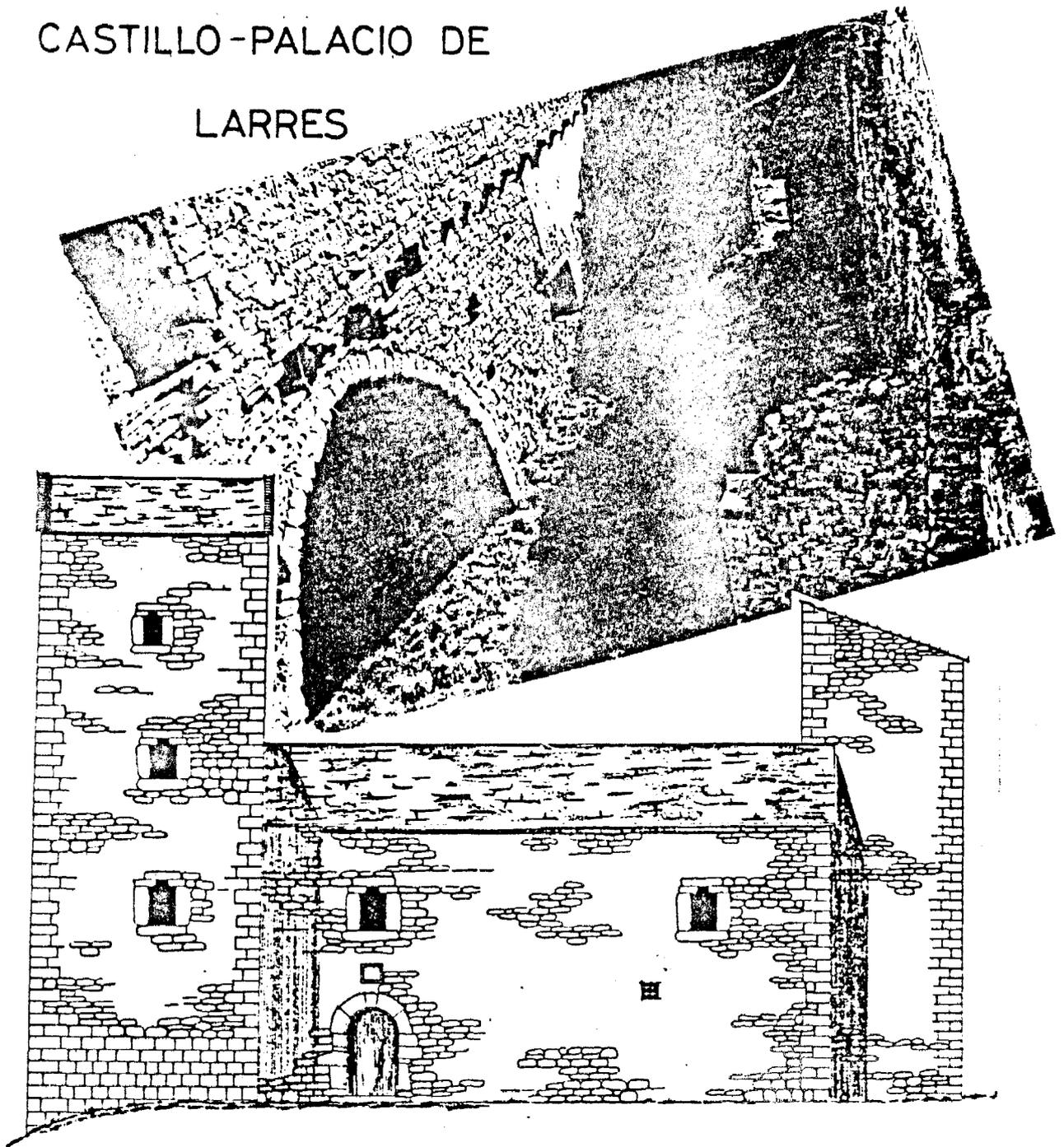


# serrablo

Nº 47. Marzo 1983.

## CASTILLO-PALACIO DE LARRES



ALZADO PRINCIPAL

# serrablo

AÑO XIII - Nº 47, Marzo 1.983 - Sabiñánigo (Huesca)

Director: José García Rosco

Secretaria: Trini Sánchez Pardo

Dibujos: Julio Gavín - Fina Casañá

Edita: Amigos de Serrablo - Apartado, 25 - SABIÑÁNIGO (Huesca)    Imprime: ALICASA

## Sumario

EDITORIAL: José García

LA ENTRAÑABLE IGLESIA DE ESCARTÓN: Enrique Sahué, José M<sup>a</sup> Satué

NOTAS DE TOPONIMIA SERRABLESA: Jesús Vazquez.

EL CONTEXTO CULTURAL EN EL NACIMIENTO DEL ROMANICO ARAGONES: Antonio Durán Gudiol

EL CHIFLO, UN JUEGO INFANTIL CON ASPECTOS MAGICOS: José Luis Acín.

MEMORIA 1982

INFORMACION

# Editorial

Estimados socios y lectores en general, en este primer Boletín del año 83 hemos de dar una grta noticia: el castillo de Larrés ha sido donado por sus propietarios a "Amigos de Serrablo". Dicha así, sin más, esta noticia nos deja momentáneamente perplejos. Vds. se harán varias preguntas: ¿como se ha conseguido?, ¿quien lo ha donado?, ¿por qué?, ¿para qué va a servir?.

Dicha donación SE HA CONSEGUIDO merced a unas largas gestiones que nuestro Presidente, Julio Cavín Moya, ha llevado a cabo con los propietarios del castillo. Gestiones todas ellas laboriosas y continuas pero llenas de buen entendimiento entre ambas partes, lo cual viene a demostrar la capacidad de diálogo y buen hacer entre una Asociación (representada por su presidente) y unas personas dispuestas a colaborar en todo momento.

El castillo LO HAN DONADO los Hermanos CASTEJON ROYO, y lo han hecho de una manera totalmente desinteresada y sin ningún tipo de trabas o recelos. Esto, señores, hemos de valorarlo y aplaudirlo; es una postura que dice mucho en favor de estas personas. La Asociación agradece esto enormemente y en su momento sabrá corresponder convenientemente con los Hermanos Castejón.

Esta donación la han hecho PORQUE son conscientes de que "Amigos de Serrablo" va a hacer un buen uso de ese castillo, que de otro modo seguiría por tiempo indefinido en su actual estado ruinoso.

Este castillo, una vez convenientemente restaurado, servirá como marco para un MUSEO NACIONAL DE DIBUJO Y FOTOGRAFIA. Para ello, ya se cuenta con algunos compromisos de ciertos dibujantes y fotógrafos que han prometido donar algunas obras suyas.

Desde luego, somos conscientes de que estos proyectos son dificultosos y sabemos que no se van a realizar en un plazo breve, pero yo me atrevo a predecir que en el plazo de tres o cuatro años esos proyectos sean llevados a cabo. De momento, ahí está el castillo en manos de la Asociación. Tan pronto se pueda, se empezará a restaurarlo; restauración que será larga y trabajosa por la envergadura de las obras a realizar. Una vez restaurado, lo demás vendrá por añadidura.

Volvamos la vista atrás y pensemos que también era eventurada la restauración de las iglesias ruinosas de la comarca y ahí están a la vista de todos los resultados. Y qué decir de la realización del Museo de Artes de Serrablo, un museo que parecía imposible de hacer y que hoy es el orgullo de Sabiñánigo y comarca. Sólo hay que darle tiempo al tiempo, SOLO hace falta un pequeño grupo de personas estuafistas y dispuestas a trabajar por el arte y sin ánimos de personalismos interesados.

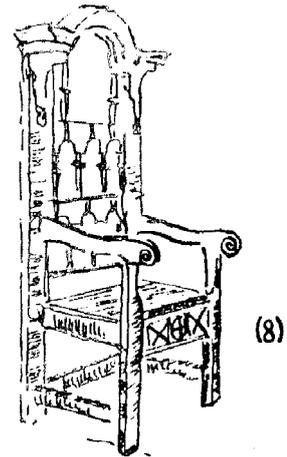
Este castillo bajomedieval enclavado en el precioso y laborioso pueblo de Larrés ha de cohujar, dentro de pocos años, las obras de los mejores dibujantes y fotógrafos de España. Sólo cabe esperar. Su situación en un núcleo habitado y próximo a Sabiñánigo y la carretera general hará factible que pueda ser visitado fácilmente.

Una vez más, Sabiñánigo y su comarca deben sentir motivo de orgullo por este futuro Museo, y otro museo que "Amigos de Serrablo" va a brindar a los sabiñaniguenses y serrableses.

A la vista de unas iglesias mozárabes y un Museo etnológico, deberemos añadir dentro de poco la de un museo del dibujo y la fotografía. ¿Era todo ello pensable hace tan sólo 12 años? ... Ahí están los hechos, y "Amigos de Serrablo" va a continuar trabajando por su comarca.

# LA ENTRAÑABLE IGLESIA DE **escartín**

ENRIQUE SATUE.  
JOSE MA SATUE.



## SITUACION, CRONOLOGIA Y VALOR.-

Escartín es un pueblecito de Sobrepuerto, que desde el año 1.965 está abandonado; José M<sup>a</sup> Satué nos viene aportando a esta revista unas valiosísimas notas etnológicas, realizadas por el hecho de constituir vivencias directas de su primera juventud.

Escartín contaba en el siglo XV con 7 fuegos, en el censo de 1.846 de Madoz, poseía ya 24; de esta forma reflejaba el ser junto a Cortillas el núcleo de economía más pujante de Sobrepuerto. Formaba parte de la Mancomunidad del Valle de Broto y como tal tenía derechos desde Jaime II de Aragón en las montañas francesas de Gabarnie; de él diría Ignacio de Asso en el siglo XVIII, que era famoso por su manteca.

Pero estos datos nos hablan de abundancia en la pobreza y por eso, ver hoy detenidamente la iglesia nos emociona; es increíble como una aldea colgada en la pendiente, a base de increíbles abancalamientos, pudo dar estos detalles artísticos a su iglesia.

La obra no pertenece a ningún estilo clásico, fechable a finales del s. XVII, es el resultado de un arte popular animado por la recuperación económica, que de aquí en adelante reestructurará a todos los pueblos de nuestra montaña -la fecha más antigua que aparece en el pueblo es la de 1.612-.

## EL CONJUNTO.-

Dedicada a San Julián -el siete de enero, era la fiesta 'pequeña'- se situaba en el lugar más dominante del pueblo. Junto al cementerio, la abadía y la escuela encierra una "plazoleta" a la que se accede por una puerta con dovelas de perfecto acabado, cuya clave presenta una custodia bien trabajada (6) -motivo acorde con la cronología general-. Del conjunto destaca un gran chopo, tozudo superviviente de descargas eléctricas.

## LA PLANTA.-

Es rectangular, 12 x 8 m. Aunque hay tres ábsides rectangulares -uno principal y dos secundarios-, sólo hay una nave. El ábside central resalta parcialmente en planta y se orienta, como es común, hacia el Este. En el hastial del Mediodía, se abren la entrada y una ventana avocinada, que nos hablan de fechas anteriores al conjunto -S. XIV?-; en la fachada N se abren dos capillas, una de las cuales, sin altar, da cabida a la pila bautismal. A Poniente se sitúa el coro.

## DESCRIPCION POR ELEMENTOS.-

Cabecera.- Los tres ábsides son de bóveda de medio punto, en contraste con la nave, que es ligeramente apuntada. En el ábside principal se instalaba al altar mayor dedicado a San Julián y que debía ser barroco, por los restos que se conservaban en la abadía; el conjunto estaba presidido por un gran Cristo. Todo se destruyó en la Guerra Civil.

También existía una imagen de la Virgen con el Niño en alabastro, de forma casi ovoide, que se salvó del expolio; aunque en los años 50 el obispo de Jaca la mandó llevar al Museo Diocesano, ubicación que hay que investigar.

Nave.- De bóveda ligeramente apuntada, está fabricada en ligera "tosca" -toba-; se ilumina a través de dos pequeños vanos cuadrangulares, instalados, uno sobre el ábside central y otro en el coro.

Contiene tres arcos fajones que se apoyan en pilastras de decoración cordal. La clave del arco perpiñao central (3) tiene una interpretación curiosa de un Agnus Dei que porta un crismon.

4

Evidentemente el escultor popular de esta iglesia no tenía gran imaginación y repetía insaciablemente los modelos -es especial las caras redondeadas que aparecen en distintos lugares de la iglesia-.

Los capiteles de las seis pilastras no siguen un orden decorativo, así cinco contienen la imagen del Espíritu Santo y dos caras (4) y sólo uno se sale de la norma (7): un personaje que "es sólo cara" coge en sus dos manos sendos pergaminos (?), a sus lados dos zoomorfos que parecen representar al diablo. No acertamos a comprender la simbología global.

llama la atención, por una parte el esfuerzo invertido en una construcción popular como ésta y por otro lado la mala administración artística de él: tosquedad y falta de ritmo decorativo.

El suelo es de grandes losas, en una de ellas se lee: "sepulturas de Pedro Escartín i los suyos", era la familia infanzona del pueblo y el último inhumado fue el abuelo de la Casa, muerto en la grave gripe de principios de este siglo.

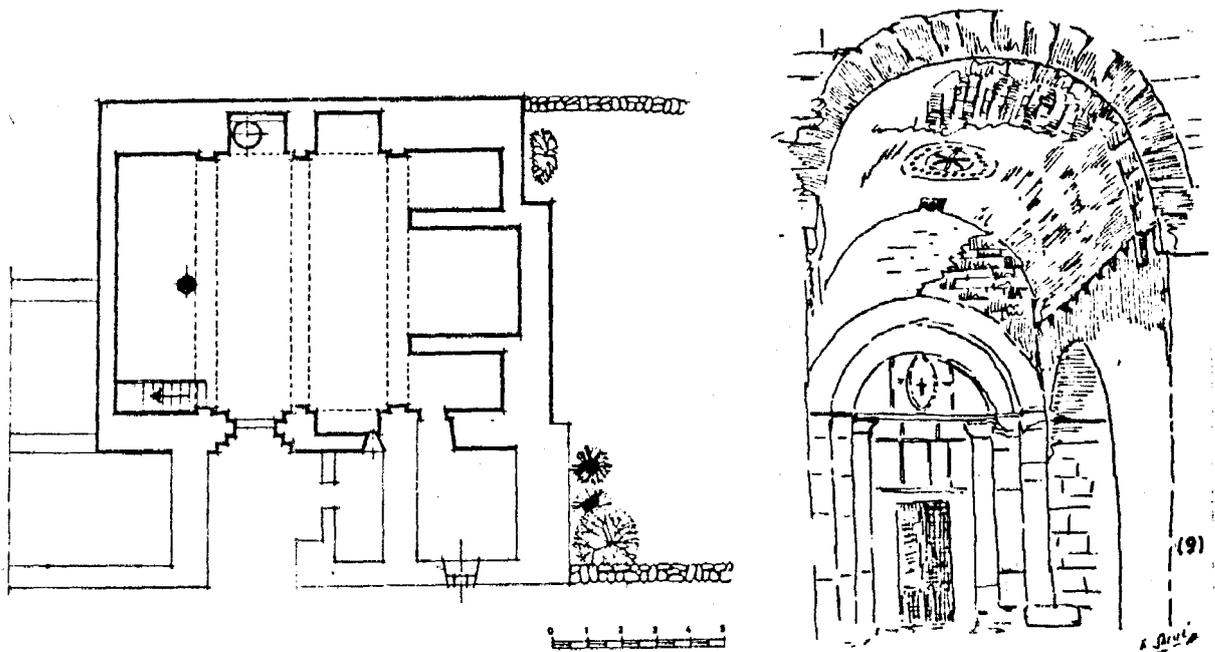
Capillas.- Coincidiendo con los espacios que dejan los arcos fajones y sus respectivas pilastras, se abren en el lado del Evangelio dos pequeñas capillas, una de ellas contiene la pila bautismal (10), fechable al igual que el resto de la iglesia en el siglo XVII; además tiene un pequeño motivo decorativo consistente en una cara, de distinta factura al modelo tan repetido en la iglesia; otra pila exactamente igual a ésta tenemos en el pueblecito cercado de Yosa de Broto, este edificio, según reza una inscripción es también del siglo XVII. ¿Quiénes serían estos modestos "piqueros" que iban dejando sus humildes obras por estos apartados pueblos ...?.

La entrada de cada capilla está decorada con un grueso sogueado, que en forma de arco de medio punto, descansa en dos ménsulas con la forma de la cabeza ya tan repetida (5).

Coro.- Ocupa un cuarto de la longitud de la nave, arranca a la altura del último arco fajón; su estructura adintelada queda sustentada por dos ménsulas y un pilar octogonal, que descansa en basa cuadrangular. Las ménsulas son curiosas, la del Evangelio (1) es de piedra y presenta el típico sogueado que tanto se repite; la de la Epístola, presenta una extraña forma zoomorfa y es de madera. El coro posee una artística cadera corrida y un buen ejemplar de sillón (8) que despareció a comienzos de 1.982.

Portada.-La puerta de acceso a la Iglesia presenta tres arquivoltas planas, que descansa en sendas jambas en derrame (9), contiene una mandorla con una pequeña cruz simple. Aunque esta estructura nos habla del siglo XIV, también hay que pensar en lo retardatario del arte popular.

Torre.- Es de una sillería bastante regular y en su planta se instala una lonja de bóveda de medio punto, claramente peraltada, que arranca de una moldura de dientes alternos (9); a modo de clave, hay una rosa de 6 puntas, elemento muy corriente en nuestro arte popular pirenaico. Adosada a la lonja hay una pequeña estancia con una pila para guardar el aceite del Santísimo, esta construcción oculta una ventana abocinada de medio punto, de línea similar a la portada. La lonja, de clara función social, puede ser junto al conjunto del campanario, posterior.



IGLESIA DE ESCARTIN

Aunque la torre tiene huecos para cuatro campanas, hoy sólo queda una ("El silencio de una campana". José M<sup>a</sup> Satué. Serrablo n<sup>o</sup> 41"); según rezan sus bajo relieves: "se hizo siendo párroco Don Manuel Solano", "San Julián y Santa Bárbara rogado por nosotros"; queda decorada por un sagrado corazón de Jesús, un calvario y la imagen de Santa Bárbara, todo rodeado de franjas de filigrana.

#### VIVENCIAS.-

Allá en el "cobalto" del pueblo queda en pié otro de los testimonios de una vida que allí hubo: la iglesia. Levantada con el esfuerzo de tantas gentes, en una época en que la vida rural estaba en pleno apogeo, ha quedado solitaria desierta, recordándonos la fe de aquellos que la hicieron.

Tuvieron que "carriar" la piedra con los "asturrazos" por aquellos empinados caminos, las "losas" de su gran tejado o las "toscas" de la bóveda. Asesorados y ayudados por piqueros venidos de otros lugares, ¿cuántas horas pusieron para edificar tan magna obra!

Cuando la terminaron se haría una gran fiesta, con volteo de campanas. Habría "levantadera" a costa de alguna "añisca", bien mojada con "poncho". Rondarían los mozos y al final baile en una era, como era costumbre. Durante mucho tiempo se hablaría del acontecimiento en "carasoles" y "veladas".

Indudablemente eran otros tiempos, otras mentalidades y con unas metas en la vida bien distintas. Había cura en el pueblo, vivía en la abadía, adosada ala iglesia, incluso tenía pueblos anejos. Des de principios de siglo venía el cura de Bergua o el de Cortillas y en los últimos años el de Fiscal.

Hemos oído hablar mucho de la religiosidad de aquellos antepasados, sobre todo los ancianos, que allá donde se encontrase labrando, paraban la yunta y se ponían de rodillas en el "sulco" para rezar el Angelus. En plena trilla, con la "pallada" tendida, el trillo no podía parar por miedo a la tormenta de la tarde, se quedaba uno trillando y los demás iban a misa. Y cuando venía una fea "tronada" iban a tocar las campanas para que sus sonidos la desviasen fuera de los campos con la mies madura.

A algunos les decía poco, para la mayoría significaba mucho. En los momentos difíciles todos tuvieron sus pensamientos en ella. Conocidos algunos "juradores" que entremezclaban plegarias e indiferentes que en sus últimos momentos oraban.

Recordamos sus altares repletos de imágenes y pinturas: un retablo presidido por Cristo Crucificado, S. Julián, Santa Orosia y Santa Bárbara. Todos sucumbieron en el fuego a manos de unos desalmados ignorantes, venidos de fuera, en nuestra última contienda. A partir de entonces, por escasez de medios, sólo San Julián, patrón del pueblo, fué rehabilitado.

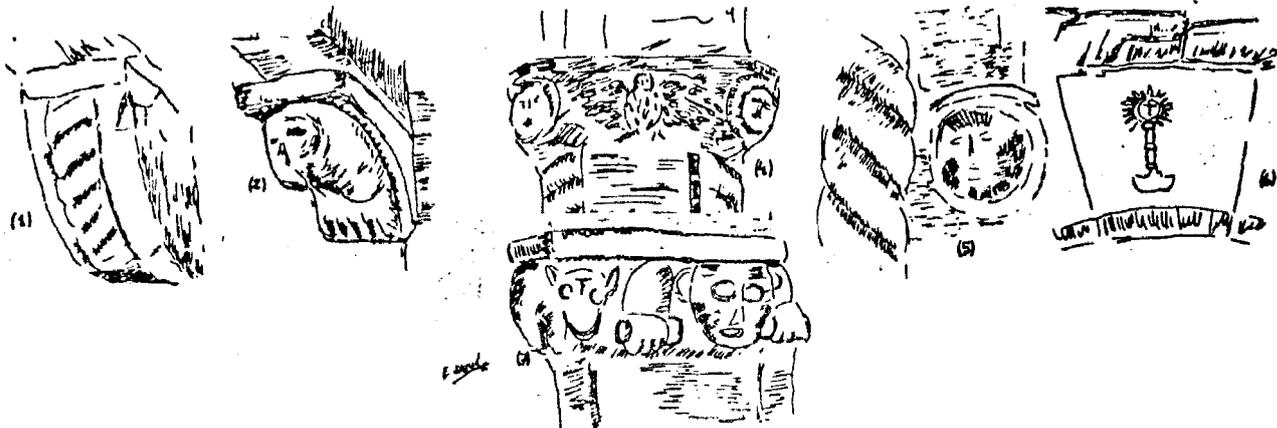
En la Iglesia se guardaba la bandera, con una larga asta, que era llevada por los mozos todos los años a la romería de Santa Orosia.

Cualquier ceremonia celebrada en la iglesia era el acontecimiento más importante del pueblo. Las campanas convocaban a los vecinos. Todos corrían a "mudarse": los hombres con sus negros trajes de pana, las mujeres con sus largas "sayas" negras y sus grandes mantillas.

Era curiosa la forma de sentarse o situarse: las "dueñas" y las mozas se colocaban en el espacio que por costumbre estaba reserva a cada familia. Los hombres subían siempre al coro, donde había unas grandes y artísticas cadieras, permanecían apoyados en la barandilla, al menos los mozos, desde donde seguían la celebración y "ojeaban" las mozas desde lo alto.

A la salida, las mujeres se iban rápidamente a casa y los hombres permanecían de tertulia en la lonja o en la "placeta", "charrando" de las últimas noticias, más tarde se incorporaba también el cura.

Con el abandono del pueblo, ha quedado allí como una reliquia más de un pasado todavía reciente. Lugar sagrado, siempre admirado y respetado, guía de generaciones ... Pocos pasarán por el pueblo sin hacerle una visita. Hemos visto cómo dejan manojos de flores, resto de una vela quemada ..., demostración de sus sentimientos y recuerdos. Impresiona que esté ahora misteriosamente vacía ..., pero todavía sigue albergando a Alguien en quien creyeron las generaciones que nos precedieron y en los que seguimos llevándola en el recuerdo.





Provendrá, probablemente, del lat. Q(U)ERCUM 'encina', con adición del sufijo lo cativo-abundancial -ETUM >-ito. Esta base latina ha dejado muy pocos descendientes en la toponimia altoaragonesa, pues en esta zona se usan carrasca y lecina o lecinera para 'encina'.

5.31 Cerésola

1ª doc.: siglo XIII (Ubieta, op. cit., p. 81). Los habitantes de la zona lo llaman Zresóla.

Su étimo será el lat. vulgar CERESIA, variante del clásico CERASIVM 'cereza' (DCECH, s.v. cereza), con adición del sufijo -OLU, de probable origen prerromano y presente en otros macrotopónimos como Espuëndolas, o Puértolas, según M. Pidal, Toponimia, pp. 65 y 70.

5.32 Gillas

1ª doc.: 1041 (Ubieta, op. cit., p. 81).

Documentación.

DLAA, doc. 112, p. 161, a. 1344: "todos ensemble concillyalment de los sobreditos concellyos de Cortiellyas et de Ciellyas"; ibidem, p. 162: "mager que puedan paxer los ganados grosos et menudos de las ditas villyas de Cortiellyas et de Ciellyas en la dita padul".

Procede del lat. CELIA, en el sentido, tal vez, de 'granero, almacén' o 'santuario' (DCECH, s.v. celda). Claro que tampoco se ha de descartar la posibilidad de que proceda del antropónimo latino CILIA.

5.33 Cortillas

1ª doc.: 1035 (Ubieta, op. cit., p. 83).

Documentación.

DLAA, doc. 112, p. 161, a. 1344: "et nos Sancho et Garcia Giral, jurados de los omnes de Cortiellyas"; ibidem, p. 162: "et las villas de Ciellyas et de Cortiellyas".

Seguramente, provendrá del lat. vulgar CŪRS, CŪRTIS variante del clásico COHORS 'recinto', 'corral' (DCECH, s.v. corte), con adición del sufijo diminutivo -ICULA >-illa (Rohlf's, Sufijos, 46). Para la primitiva aceptación que pudo tener este topónimo, compárese con el apelativo castellano cortijo, de idéntico origen.

5.34 Escuer

1ª doc.: 1184 (Ubieta, op. cit., p. 90).

Documentación.

Escuer aparecía en el doc. 132, a. 1184 de Fanlo, pero su texto nos es desconocido.

De étimo incierto. Puede responder a un étimo prerromano, en el que, tal vez, la terminación -er sea explicable por una reducción del apelativo vasco erri 'pueblo' (Azkue, s.v.), y el radical escu/esco esté relacionado con Esca, Escarra o Escuañn.

5.35 Espierre

Según Ubieta (op. cit., p. 91) la primera datación es del siglo XIII, pero, en realidad, ya se registra en el XI.

Documentación.

Huesca I, doc. 26, p. 41, a. 1063: "Sancius Garceç d'Espierr nutritus aula regis suscribo".

Su étimo es incierto. Tal vez estemos ante una voz compuesta, cuyo segundo elemento es explicable por el mismo apelativo que en el topónimo anterior: erri 'pueblo'. Sin embargo, su primer elemento permanece incierto, puesto que hay varias posibilidades de adscripción etimológica.

5.36 Espín

1ª doc.: 1048 (Ubieta, op. cit., p. 91).

Documentación.

DLAA, doc. 30, p. 44, a. 1274: "et afruanta in vinna de Pero Espin et in vinna de

Aspes<sup>n</sup>; *ibidem*, doc. 141, p. 205, a. 1441: "Eadem die, Domingo d'Espin et Gil Bailan, menor de días".

Su étimo no se ha podido establecer, Quizás contenga el mismo radical que el macrotopónimo anterior. Para el sufijo *-in* vid. 5.16 y nota 27.

#### 5.37 Fablo

1ª doc.: siglo XIII (Ubieto, *op. cit.*, p. 94).

El nombre de este lugar derivará, probablemente, del apelativo *fabo* 'haya' procedente del lat. FAGUM id. (DCECH, s.v. *haya*), más el sufijo átono *-olo* <lat. *-ULUS* que pierde su vocal protónica.

#### 5.38 Fanlillo

1ª doc.: 1062/1063 (Ubieto, *op. cit.*, p. 94).

Documentación.

Huesca I, doc. 31, p. 49, a. 1062/1063: "Et a seniore Fortunio Belaskiç de Sancti Martini pro uno meçidio de Fanlielo II.C.L. solidos".

Diminutivo en *-illo* (<lat. *-ĒLLU*) de *Fanlo*, voz de origen inseguro (vid. 5.39).

#### 5.39 Fanlo, pardina de,

1ª doc.: 958 (Ubieto, *op. cit.*, p. 94).

Documentación.

Huesca I, doc. 17, p. 37, a. 1060: "Abba domnus Bancio presidens in Fanlo"; DSR, doc. 11, p. 22, a. 1074: "Et ideo placit ad rege et ad ambos illos abbates, domno Sceneno de Fanlo".

Su origen es incierto. Algunos estudiosos señalaron como étimo el lat. *FANULUM*, diminutivo de *FANUN* 'templo'; M. Pidal, *Orígenes*, p. 223 (36). Por su parte, Corominas, que en un principio admitió ese mismo étimo (*Tópica* I, p. 61), en DCECH, s.v. *fanático*, piensa si no será más verosímil poner en relación este topónimo con el nombre de persona gótico *FANDILA*.

Además de estas posibilidades, aun se puede añadir otra: el antropónimo *Fando* (>cast. *Haño*, *Fañez*), con reducción de *nd*; su origen parece ser precelta.

#### 5.40 Fenillosa

1ª doc.: s. XIV (Ubieto, *op. cit.*, p. 96).

El dato de Ubieto está tomado de Durán, *Geografía*, p. 91, quien registra la forma *Finollosa*.

De acuerdo con esta mención el étimo será el lat. tardío *FENUCULU* 'hinojo', diminutivo de *FENUM* 'heno' (DCECH, s.v. *hinojo*), de donde, *finollo/fenollo*, más el sufijo abundancial *-osa*.

#### N O T A S

- (32) Está publicada la parte correspondiente a Obarra en *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza, 1965.
- (33) DLAA = Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse University, 1957.
- (34) Rohlf's, *Sufijos* = G. Rohlf's, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos*, VII, 1951, pp. 467-525.
- (35) Vid. P. González Guzmán, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953, p. 73.
- (36) M. Pidal, *Orígenes* = R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa, 7ª ed. 1972.

# EL CONTEXTO CULTURAL EN EL NACIMIENTO DEL ROMANICO ARAGONES

Por Antonio DURAN GUDIOL

*Acaba de publicarse, primorosamente editado, un libro titulado «El nacimiento del arte románico en Aragón», obra de tres jóvenes y prestigiosos profesores de la Universidad de Zaragoza, los doctores Esteban Lorente, Galter Martí y García Guatas, a quienes es justo felicitar y agradecer su aportación al estudio de lo aragones. Es un trabajo serio y encomiable, al que sin duda no se restarán méritos, aunque si se advierte alguna laguna, como puede ser la omisión de un punto importante: la contemplación de las coordenadas culturales en la producción artística, en este caso de la arquitectura románica aragonesa.*

*De entrada se equivocaría probablemente quien, creyendo un todo culturalmente uniforme el naciente reino de Aragón, aplicara idénticos criterios analíticos al arte aragones del siglo XI en el condado de Ribagorza, en la ribera del Cinca, en el condado de Sobrarbe, en el Serrablo y en el condado de Aragón. El pluralismo cultural, como aún puede constatar en el mosaico lingüístico de la provincia de Huesca, es uno de los factores más sugestivos de la historia aragonesa.*

*La liturgia romana entró en el condado de Aragón en la primera mitad del siglo IX, importada por los monjes fundadores de Siresa y Ciella, encuadrados en el renacimiento carolingio. Monjes que conocían Virgilio, Horacio, Juvenal y Porfirio, así como San Agustín, Adalberto y la himnodia sagrada producida en la escuela palatina de Aquisgrán. Por diversas razones su influencia no se dejó sentir más allá del valle de Echo y del llano de Ansó, a no ser en la segunda decena del siglo X, en el monasterio serrablés de Cercito.*

*Se conserva un testimonio paleográfico, tardío, de la liturgia franco-romana del condado aragones: un folio de un «Sacramentarium», escrito en excelente letra carolina del siglo X, con las oraciones y prefacios de unas pocas misas votivas.*

*La liturgia romana se observaba también en el condado de Ribagorza, pero habida de diferente centro cultural. Junto con Pallars había formado parte de la marca de Tolosa y pertenecía al obispado de Urgell hasta la consecución de su independencia, refrendada con la erección del obispado de Roda, integrado, al igual que las iglesias catalanas de Urgell, Vic, Gerona y Barcelona, en la provincia eclesiástica de Narbona, de cuya metrópoli dependió jurídica y culturalmente, como se comprueba por el «Pontificale Rotense», cuya edición crítica publicó Barriga Planas en 1975. Se trata de un código escrito en letra carolina y notación musical diastemática de la llamada escuela catalana, hacia el año mil.*

*En el obispado de Pamplona, incluidos los monasterios navarro-aragoneses de Fuenfria y Maltray, sitos en los valles de Escó y Aragón, se practicaba la liturgia hispánica, conocida también como toledana y mozarabe. Se conservan de ésta, unidos al libro de San Voto, ocho folios de un «Antiphonarium» de minúscula visigótica y notación musical mozarabe, procedente probablemente de Maltray, escrito en el siglo X, según el profesor Ubieta Arteta.*

*Por lo que respecta a la discutida región de Serrablo, es conocida la noticia sobre libros litúrgicos hispánicos retirados en la sacristía del monasterio de Fanlo con motivo de la introducción de la liturgia romana en 1071. Una reliquia de estos códigos es seguramente el fragmento de un «Psalmographus», estudiado por Pinell, con las oraciones que se rezaban después del canto de cuatro salmos.*

*Hay más. Las raíces árabes de Serrablo, concretamente sirias, se descubren históricamente en la nahiya de al-Yilliq. Su adscripción al área mozarabe de Huesca se comprueba a través de algunos signos.*

*La política eclesiástica de Serrablo difiere notablemente de la practicada en Aragón, Ribagorza y Navarra, donde las fundaciones de monasterios — Siresa y Ciella, Alaón y Obarra, Fuenfria y Maltray — se debían a la protección del conde o del rey. En Serrablo — Fanlo, San Pelay, Gállego — fue la iniciativa privada la que, por su cuenta y sin privilegios, levantó cenobios e iglesias.*

*La cultura de los monjes serrablenses participaba de la visigoda y de la mozarabe, como se desprende de los principales códigos de la biblioteca de Fanlo: los diálogos del papa Gregorio Magno y el tratado sobre la virginidad de Santa María, obra de Ildelfonso de Toledo; las vidas de los padres de Mérida y el comentario de beato de Liébana sobre el Apocalipsis.*

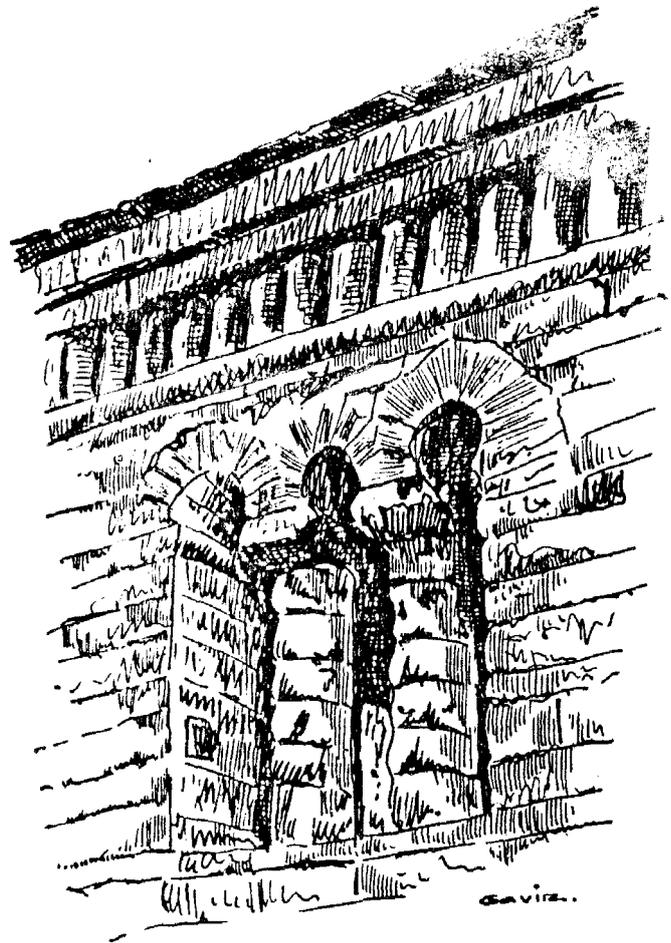
*Mozárabes y oscenses son las advocaciones de San Urbez — San Urbez de Gállego, San Urbez de Basarán — y San Pelayo, mártir cordobés del 925 — San Pelayo de Gavín —, que implican la presencia de monjes de Nocito o de la Hoya de Huesca. La expansión de éstos en la segunda mitad del siglo X — quizá con ribetes de exilio — se detecta también en la traslación de las reliquias de santas Nunilo y Alodia al monasterio de Leyre, en la del cuerpo de San Victorián al extremo oriental de la Boletania y en la lejana fundación de Sant Urbici de Serrateix, en la comarca catalana del Berguedá.*

" HERALDO DE ARAGON "

El siglo XI introdujo nuevas corrientes culturales europeas. Fue la primera, hacia 1025, la del movimiento cluniacense del abad Odilón de Cluny, amigo de Sancho el Mayor y de sus hijos, y sucesores en Navarra, Aragón y Castilla. El rey y el abad se debe la benedictinización del monasterio de Maltray, desde donde se propagó la regla a otros monasterios, menos a Ribagorza, cuyos cenobios practicaban ya la de San Benito en el siglo X.

La liturgia hispánica no fue sustituida, como es bien sabido hasta el año 1071, gracias a la protección del rey Sancho Ramírez de Aragón y a la acción de los cluniacenses y del segundo movimiento europeo, el de la reforma gregoriana promovida por la Santa Sede. Los primeros fundan los monasterios de San Juan de la Peña y San Victorín de Sobrarbe. Se debe a la segunda la creación de las canónicas de Loarre, Alquézar, Jaca, Lastiego y Montearagón. Y a la conjunción de las dos corrientes culturales, la floración del románico jaqués. Tampoco el gregorianismo se dejó sentir en Ribagorza de manera considerable: sólo lo admitió la catedral de Roda en fecha tardía, 1092, por obra del obispo Ramón Dalmacio y por presión de los legados pontificios.

Es importante, me parece, para el estudio del arte en Aragón el hecho de haber sido el naciente reino lugar de convergencia de varias culturas, felizmente recapituladas, incluida la árabe, alrededor del año 1100 en la escuela catedralicia de Huesca, en parte estudiada por Shoverffy.



## LIBROS

### "EL NACIMIENTO DEL ARTE ROMANICO EN ARAGON"

A finales del pasado año salía a la luz un libro publicado por la Caja de Ahorros de la Inmaculada sobre "El nacimiento del arte románico en Aragón" (en su parte de Arquitectura). El libro presenta una magnífica encuadernación, además de contener una serie estupenda de fotografías y planos y un texto sobre el cual sólo discrepamos en lo concerniente a las iglesias de nuestra comarca.

Evidentemente, "Amigos de Serrablo" discrepa con la teoría que en el mencionado libro se sostiene sobre las Iglesias que nosotros denominamos mozárabes (siguiendo la teoría de Don Antonio Durán). Pero no vamos a insistir en ello puesto que ya ha quedado constancia en la prensa regional. Lo que aquí queremos llamar la atención es que se haya tomado una postura preconcebida de cierta indiferencia hacia "Amigos de Serrablo". Dejando al margen una teoría u otra, creemos que es incuestionable que nuestra Asociación ha hecho y está haciendo una labor restauradora ejemplar, y que no se limita sólo a denunciar unas ruinas (cosa muy frecuente por ser lo más cómodo) sino que intenta salvarlas. Esto, nos parece que es demostrable.

Es muy sintomático, que en dicho libro no se mencione para nada la comarca de Serrablo. Consideramos, además, que al hablar, en el Capítulo V del libro, sobre estas iglesias no hubiera estado de más el aludir a la Asociación como la que ha hecho posible que estas iglesias se conserven y que se dieran a conocer al público en general. Tal cosa no se hace, y no acabamos de entender la razón. Las veces que se menciona a "Amigos de Serrablo" (dos o tres) es en plan marginal y haciendo una crítica destructiva. Veamos algunos párrafos:

Hablando de San Juan de Busa, se dice: "... ACELERANDOSE UN PROCESO DE RUINA AL QUE PUSO FIN LA ASOCIACION "AMIGOS DE SERRABLO" MEDIANTE UNA RESTAURACION LLEVADA A CABO ENTRE LOS AÑOS 1973 Y 1977 QUE ADOLECE DE CIERTOS DEFECTOS SUBSANABLES", más adelante se afirma, "EN EL MURO DE LOS PIES SE UBICABA UNA PUERTA, ASIMETRICAMENTE EMPLAZADA, QUE FUE CONDENADA POR LOS RESTAURADORES AL NO CREERLA ORIGINAL".

Al hablar de San Bartolomé de Gavín, se dice: "ESTA IGLESIA, CUYA NAVE HA SIDO RECIENTEMENTE RESTAURADA DE FORMA UN TANTO ABUSIVA..."

( CONTINUA EN LA PAGINA 13 )

# *El chiflo, un juego infantil con aspectos mágicos*

JOSE LUIS ACIN.

En recuerdo de unas gentes y de unas  
tierras, cada vez menos pobladas: El Al  
to Aragón.

Las presentes líneas no tienen otro objetivo que el de acercarnos, el de servir de introducción para posibles futuros trabajos, a un juego muy extendido a lo largo de todo el Pirineo -desde Navarra hasta Cataluña-, perteneciendo al grupo de juguetes bajo la denominación de aerófonos. Asimismo, aquí sólo se va a analizar los casos de dos zonas determinadas y cercanas -mejor aún, colindantes- entre sí del Pirineo aragonés: Serrablo y Valle de Tena. Por estas tierras, el mencionado juguete se conoce bajo el nombre de "chiflo" o "chuflo" (ambas denominaciones son usadas por sus habitantes).

La realización del mismo no difiere excesivamente entre los lugares citados, a no ser por el tipo de madera utilizada o por pequeños variantes -según casos- en su elaboración.

Igualmente, al hacer un "chiflo" (palabra derivada del verbo aragonés "chuflar", que se traduce por silbar), y en determinados casos (que luego veremos), se recitaban "cancioncillas" -valga la palabra-, que conllevan ciertos aspectos mágicos y lúdicos; aspecto que se intentarán analizar desde nuestro punto de vista.

Adentrándonos ya en los modos de realización de un "chiflo", empezaremos por la zona del Serrablo. Tanto en esta comarca como en el Valle de Tena, o como en los otros lugares donde construyen estos objetos, la mejor época -por no decir la única- para su realización se da en la primavera -finales de Abril, Mayo- y en menor medida en verano, debido a que, durante ese lapso de tiempo, es cuando "suda" -o, lo que es lo mismo, "corre" la savia- la madera y hay facilidad en el desprendimiento de la corteza. En el Serrablo utilizan las ramas jóvenes, de menor grosor, del chopo y, también (fundamentalmente en la "Guarguera" -Valle del Guarga-), de "salcera" -sauce-. Para lo cual-tal y como me relataron-, "se corta un "trocé" (fragmento de unos 10 cms)", y de esta forma "ya queda delimitado el pito". Seguidamente se practica un corte en diagonal, quedando -así- delimitada lo que será la boca del juguete -acción que por las tierras serrablesas recibe la denominación de "bislay"-, y se hace un corte -semejante a la forma de un semicírculo- para la salida del aire (I). A continuación, se procede a hacer un corte fino -del grosor de la corteza- a todo el alrededor del palo para sacar la misma, operación que se realiza dando unos golpes por todo el contorno con el mango de la navaja (pues todos los "zagales" llevaban una). Si, por la circunstancia que sea la corteza no sale, se recurre a algo semejante a unos refranes-fórmula para que, por medio de ello, se desprenda la mencionada corteza. Refranes-fórmula como el siguiente, sin localización concreta dentro de tierras serrablesas y, al parecer, incompleto:

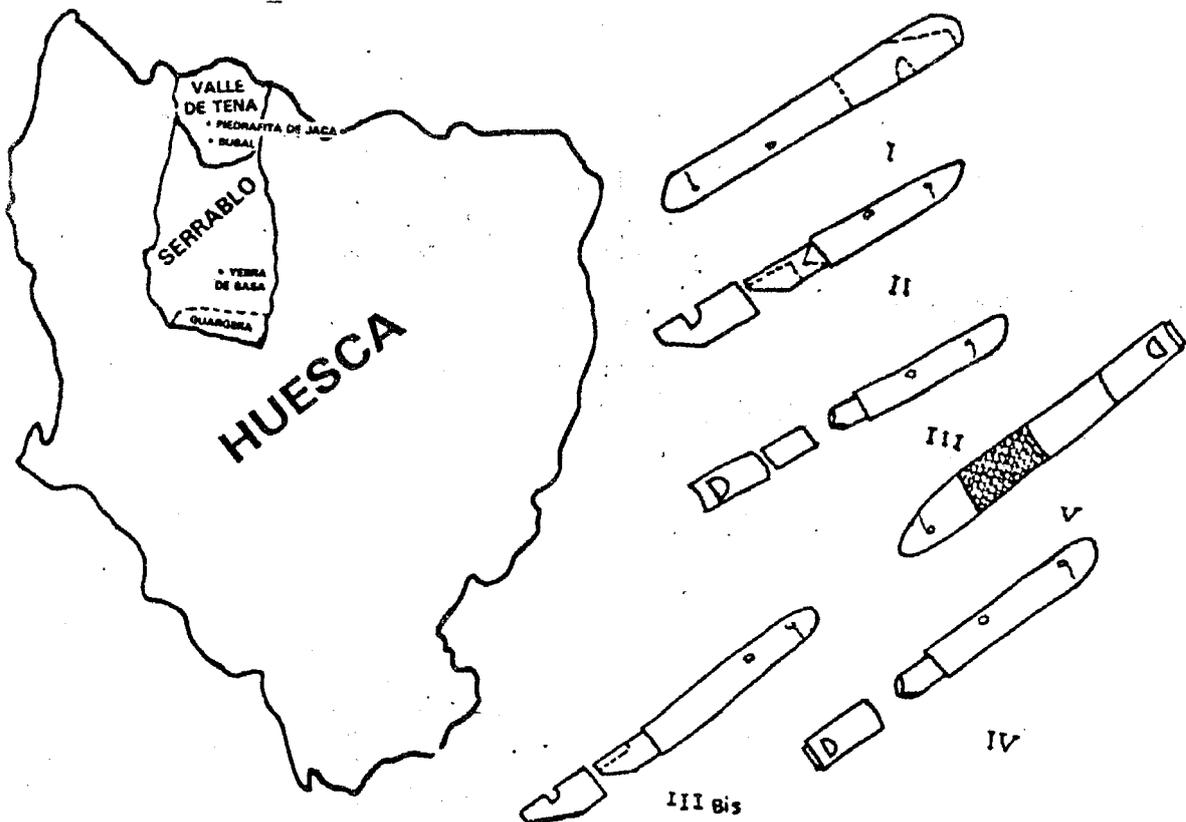
"Suda, suda, cabrito  
que si no, non chuflará o pito".

O como el procedente de la localidad de Yebra de Basa y, presumiblemente, también incipiente:

"Suda, suda, vito  
con mierda de cabrito,  
y suda, suda, bom,  
con mierda de cabrón".

Una vez extraída la corteza, existen dos procedimientos para realizar el orificio por donde pasa el aire a todo lo largo del "chiflo", desde la embocadura hasta el lugar por donde sale aquel (II). Un primero que consiste en cortar un trozo del palo -desde la mitad, aproximadamente- y delimitar lo que es en sí la embocadura, sobrando el resto de la madera (III-IV); éste es uno de los dos tipos utilizados en el Serrablo y el único del Valle de Tena. El segundo, centrado en el Serrablo, no necesita separar el trozo de madera en dos partes; una vez desprendida la corteza, se corta el pedazo superior sobrando por donde pasará el aire (IIbis). Una vez acabados, y según casos, decoraban -a base de dibujos geométricos, generalmente- la parte trasera, con claras reminiscencias célticas (V).

.../...



Similares son las técnicas utilizadas en el Valle de Tena. Se diferencia con el Serrablo -además de la apreciación anterior-, por el tipo de madera empleada al efecto; en este caso procede del fresno y recibe la denominación popular de "chiflotaire", nombre dado porque de aquí sale el "chiflo".

Igualmente, similares son las recitaciones; dos son los ejemplos que hemos podido recopilar, una proveniente del abandonado y despoblado pueblo de Búbal:

"Vito, vito,  
culo cabrito.  
Bom, bom,  
culo cabrón.  
Cebarás,  
veinticuatro llevarás.  
Y si no sales,  
a los veinticuatro morirás".

y el otro procedente de Piedrafita de Jaca:

"Sale, sale, chifle,  
por las barbas de un chote.  
Sale, sale, vito,  
por las barbas de un cabrito.  
Sale, sale, bom, bom,  
por las barbas de un cabrón.  
Si no sales a las tres veces,  
una navajada te pegaré".

En ambos casos -Serrablo, Valle de Tena-, estas formulillas tienen varios aspectos a desmenuzar.

En primer lugar, el hecho de que todos los "zagales" las cantaran al hacer este juego, como práctica mágico ritual -que pueden llevarnos hasta los comienzos de la civilización- para que fuera bueno, es decir, para que "chiflara". Práctica fundamental y que, si por un casual, no se extraía la corteza (por las circunstancias que sean: mala factura, madera no verde ...), se procedía a darle unos golpes ("Cebarás, veinticuatro llevarás"; "Si no sales a las tres veces" ...) y, si aún con todo seguía sin salir, se tiraba, es decir, no valía para el requisito pretendido ("Y si no sales, a los veinticuatro morirás" -morirás en sentido de tirar-; "... una navajada te pegaré" -navajada, por la pérdida de tiempo ocasionada, enfado-). Es decir, que las referidas canciones tienen un fin específico (hacer posible que la construcción del "chiflo" sea buena) y, al mismo tiempo, llevan una sucesión, en sus estrofas, ascendente,

como es comprobable en los ejemplos de Yebra de Basa, Búbal y Piedrafita de Jaca (vito-bom-muerte; cabrito-cabrón -Yebra de Basa, Búbal. Chifle-vito-bom-muerte; chote-cabrito-cabrón -Piedrafita de Jaca-). Van desde unos sonidos onomatopéyicos que suenan más tenues -más flojos a otros que nos expresan ya el final, el enfado -más fuertes-; desde un animal en sus años jóvenes -chote, cabrito-, hasta su época de madurez, de vejez -cabrón- (1).

Por último, la figura de un animal muy mitificado en la sociedad ancestral de nuestros pueblos y que arranca de tiempos inmemoriales: macho cabrío, cabrón o buco (como se prefiera). Y recordemos que, aparte de estas canciones, es utilizado en otras manifestaciones etnológicas lúdicas: carnaval (de Bielsa, por ejemplo).

Se podría establecer -y siempre teniendo en cuenta los más altos niveles de duda- una interrelación entre el anterior animal citado y la acción de golpear la tierra con varas -es decir, con la madera-, como medio para conseguir la mayor fertilidad de la tierra. Y si tenemos presente que el buco -como símbolo cornudo- encarna la fuerza sexual como algo que renace continuamente, podríamos entender -en cierta manera- las anteriores recitaciones citadas. A su vez, este animal representa, también, la fuerza de la vida -en lucha con la fuerza del inframundo; ¿se podría aludir, con respecto a las composiciones mágicas mencionadas, en el sentido de que no se interpusieran estas fuerzas del inframundo para la realización del "chiflo" y, que de esta forma, éste llegara a buen fin?

(1) ¿Posible interpretación de la vida misma de la montaña: nacimiento-juventud-senectud-muerte?. Quizás sea muy arriesgado confirmar esto último, sobre todo si pensamos que son canciones infantiles -aunque el mundo de lo mágico, de lo popular en suma, es increíble y a veces nos da sus sorpresas-, pero cabe una interpretación, si no igual, sí similar.

Lo que sí podemos tener claro es que intervienen dos fuerzas, una como símbolo mágico -buco- y otra como objeto material -madera- que, ambas unidas, conllevan un rito hacia la fertilidad de la tierra, para la fertilidad y subsistencia de la vida.

Aspectos mágicos, los antes mencionados, que encontramos en un juego infantil que, a su vez, contienen ciertas prácticas, ciertos ritos inciatícos, de carácter lúdico y que tienen su máxima expresión en representaciones mayores -como la del carnaval, antes apuntada- y, generalmente, relacionadas con las personas adultas; ¿quizá como iniciación a esos ritos desde la más pronta infancia?

No obstante, todo lo anteriormente citado es muy subjetivo y su información podría ser errónea. Penetrar en unos aspectos tan oscuros de la cultura popular (aspectos que tienen sus orígenes en los tiempos más remotos -neolítico, épocas anteriores a la romanización-), es harto difícil y es preferible exponer ciertas suposiciones que no afirmarlas con toda objetividad.

Pero lo que tenemos presente es que este tipo de rituales se están perdiendo en la actualidad y que, casi con toda seguridad, dentro de pocos años permanecerán en un total olvido. Sirvan estas líneas, pues, para acercarnos a ellos y tenerlos presentes para cuando ya no existan.

#### Bibliografía.-

- CARO BAROJA, Julio, El carnaval, Madrid, Taurus ed., Col. La otra historia de España, 2ª ed. 1979.
- ROMA RIU, Josefina, Aragón y el carnaval, Zaragoza, Guara ed., Col. Básica aragonesa, 1980.
- VIOLANT Y SIMORRA, Ramón, El Pirineo español, Madrid, ed. Plus Ultra, 1949.

Mi agradecimiento a Julio Gavín Moya, Jaime Marcuello ("Amigos de Serrablo"); a mi hermano Ramón y a mis padres, por sus buenas y claras informaciones y por la transmisión de los refranes, sin las cuales no hubieran sido posible estas pobres líneas.

#### "EL NACIMIENTO....."

Los "Amigos de Serrablo" admitimos las críticas y creemos que en algún detalle hemos podido equivocarnos, pero lo que no comprendemos es esa postura de indiferencia y cierta apatía. Se menciona a la Asociación en Busa y Gavín para "echarle en cara" algún detalle (mínus culos detalles que quedan oscurecidos por la larga tarea realizada) pero no se dice nada de lo positivo, ni se dice nada de lo hecho en las iglesias de Oliván, Susín, Otal, Orús, etc. etc. ¿Por qué?

Afortunadamente, son los menos los que no reconocen una labor que es palpable a todas luces...

# MEMORIA 1982

## RESTAURACIONES

Siguiendo con el habitual hacer de nuestra asociación en este apartado de las restauraciones donde se están llevando a cabo importantes realizaciones.

### IGLESIA DE OTAL (Siglo X)

Esta iglesia correspondiente al grupo denominado mozárabe, era la única que faltaba por restaurar. Abandonado el pueblo desde hace 25 años y el difícil acceso al mismo, hacía muy problemático el realizar en esta iglesia las obras de restauración necesarias para su consolidación, que, por otro lado, eran de urgencia dada la situación en ruinas de su cubierta.

Tomada la decisión de llevar a cabo esta obra, se ha realizado durante el mes de Septiembre, consistiendo en esta primera fase, en la realización total de la cubierta de la nave de la iglesia y ábside, para lo cual se han tenido que aprovechar cuantos materiales se han podido recoger en las obras en ruinas del pueblo, en especial toda la madera, y losa para la cubierta.

Para una segunda fase a realizar en la próxima primavera, picaremos todo el interior de la iglesia.

### IGLESIA DE ALLUE (Siglo XII)

Desde el pasado mes de Mayo y durante los fines de semana, estamos trabajando en la restauración de esta interesante iglesia. Hasta el momento los trabajos han consistido en el picado interior del revoque, apertura de los vanos tapiados, correspondientes al siglo XVI, limpiando la pieza exterior de la iglesia, retirada de escombros y transporte de losa para el cambio de la cubierta actualmente de teja encarnada.

Otras obras a realizar son el derribo de la casa Abadfa, adosada a la iglesia y actualmente en ruinas, y la restauración del "horno" enclavado junto a la iglesia.

Importante para esta labor ha sido la captación de un grupo de jóvenes de Sabiñánigo y Zaragoza.

## MUSEO DE ARTES POPULARES

Amigos de Serrablo, creadores de este Museo, ha continuado con la recogida y catalogación de material, en algunas ocasiones piezas inéditas y de gran calidad ya expuestas en sus vitrinas y otras muchas pendientes de exposición.

También y según planos de Julio Gavín, se ha realizado por José Luis Gavín una maqueta del Batán de LACORT, actualmente en ruinas y único existente en nuestra provincia, que nos ha permitido conocer esta parcela de la artesanía textil y completar el desarrollo de todo el proceso artesanal del tejido en nuestro Museo.

## EXPOSICIONES

### FESTIVAL DE IMAGENES DEL PIRINEO DE PAU

Especialmente invitados por "LES AMIS DU PARC NATIONAL DES PYRENEES OCCIDENTALES" participamos en este festival realizado en el Casino de Pau, con una proyección de diapositivas por Enrique Satué, y una amplia muestra de las realizaciones de la asociación en la exposición que sobre el Pirineo se había montado juntamente los días 16 al 21 de Febrero.

También los días 20 y 21, participamos en los debates sobre aspectos que tenían relación con nuestras actividades.

### EXPOSICION "SABIÑANIGO 1914-1982"

Organizada por nuestra Asociación se celebró del 23 de Abril al 2 de Mayo, una exposición retrospectiva de Sabiñánigo. A través de más de 100 fotografías se pudo conocer la evolución de Sabiñánigo desde 1914 hasta nuestros días.

El éxito de la exposición fue extraordinario, calculándose en más de 5.000 las personas que la visitaron en los 10 días que permaneció abierta al público.

### IX SALON DE FOTOGRAFIA

Del 10 al 17 de Octubre se celebró este IX Salón al que concurrieron unos 50 expositores con 170 obras, que cada año está alcanzando mayor calidad y prestigio entre los aficionados a este arte.

## JORNADAS EN ARTIES. EN DEFENSA DEL ROMÁNICO DEL PIRINEO

Los días 16, 17 y 18 de Marzo tuvieron lugar en Arties (Valle de Arán) unas jornadas en defensa del Románico del Pirineo, a la que asistieron representantes de Cataluña, Aragón, Navarra, Euzkadi, y un representante de la UNESCO.

Por Aragón, D. Antonio Durán Gudiol presentó un proyecto de ficha común para documentar los monumentos del Pirineo. También y coincidiendo con el acto de clausura se realizó una proyección de diapositivas sobre las "Realizaciones de Amigos de Serrablo", proyección que había despertado mucho interés y que mereció grandes elogios de los asistentes.

## ENCUESTAS ANTROPOLOGICAS

Continúa la realización de encuestas sobre nuestros pueblos; de gran importancia para esta labor ha sido la integración de un grupo de jóvenes: Jaime Marcuello, M<sup>a</sup> Carmen Artero, Begoña Puértolas y Ana María Ara que están realizando una magnífica labor de recopilación de la cultura tradicional de nuestros pueblos.

## BIBLIOTECA

Continúa la adquisición de libros sobre temas aragoneses y de cuanto material tenga relación con la etnología.

Del Ministerio de Cultura se recibió una importante donación de libros, especialmente de Arqueología, Historia, etc.

## MISA DE RITO MOZARABE

El 8 de Agosto se celebró en la iglesia de San Martín en Oliván, la ya tradicional Misa de Rito Mozárabe, oficiada por D. Balbino Gómez, de la Capilla Mozárabe del Corpus Christi de Toledo. Es de resaltar la extraordinaria afluencia de asistentes a este acto, que finalizó con el reparto del vino y la torta.

## CONFERENCIAS Y PROYECCIONES

El 21 de Febrero, proyección de diapositivas de Enrique Satué, en el Festival de Imágenes del Pirineo, celebrado en PAU.

Se celebraron en el Salón de Actos de la Delegación Provincial de Cultura de Huesca, unos "encuentros etnográficos" organizados por el "Instituto Aragonés de Antropología". En estos "encuentros" participaron con diversas proyecciones nuestros asociados, Fernando Biarge, Enrique Satué y Julio Gavín.

El 11 de Marzo y organizada por José Luis Acín, activo miembro de nuestra asociación en Zaragoza, se celebró en el Colegio Mayor Cerbuna, una proyección sobre las "Realizaciones de Amigos de Serrablo", por Julio Gavín.

El 15 de Abril y con el mismo tema se proyectó en el Aula de Cultura de UGT de Sabiñánigo.

El 22 de Mayo esta misma proyección se realizó en el Excmo. Ayuntamiento de LOARRE.

El pasado 25 de Agosto "Amigos de Serrablo" participó en la Semana Cultural que se celebró en Hecho entre los días 23 y 29 de dicho mes, con una proyección de diapositivas sobre la labor realizada por "Amigos de Serrablo" en la restauración de las iglesias, en la creación del Museo de Artes Populares y en los proyectos futuros.

El 24 de Septiembre en el Hotel La Pardina, proyección de diapositivas sobre nuestra labor a un grupo catalán, llegados expresamente para visitar las Iglesias y Museo.

El día 11 de Diciembre, y con motivo del Simposio Nacional de Ciudades Episcopales, celebrado en Tarazona, nuestro presidente realizó una proyección de diapositivas sobre la labor de nuestra Asociación en la recuperación del patrimonio artístico del Serrablo.

## CICLO DEDICADO AL VALLE DE TENA, TIERRA DE BIESCAS Y EL SERRABLO

Este Ciclo se celebró en el Palacio de Congresos de Jaca entre el 26 de Diciembre del pasado año y el 2 de Enero del actual. En dicho Ciclo, nuestra Asociación participó de diversas formas.

El primer día dió una conferencia Don Domingo Buesa Conde sobre estas tierras del Gállego. El día 27, Enrique Satué Oliván hizo una proyección de diapositivas bajo el título de "Arquitectura popular del Pirineo Aragonés". Al día siguiente, nuestro Presidente, Julio Gavín Moya, pasó otra proyección sobre las Iglesias mozárabes de Serrablo y demás facetas de la Asociación. Hemos de señalar que Enrique Satué realizó la misma proyección dos días después en la Casa de Cultura de Sabiñánigo.

"Amigos de Serrablo" colaboró también, aportando la Colección Fotográfica de Sabiñánigo (1914-1982), una serie de fotografías de las Iglesias y el Museo de Artes de Serrablo y la Colección de Dibujos etnográficos de Julio Gavín.

## V. JORNADAS DE ESTUDIOS SOBRE ARAGON

Los días 15, 16 y 17 de Diciembre se celebraron en Zaragoza estas V Jornadas que tuvieron como marco el precioso palacio renacentista de La Lonja. En estas Jornadas, Don Julio Gavín se encargó de coordinar las diferentes proyecciones que se realizaron.

## SEMANA CULTURAL EN HOMENAJE A LUIS BUÑUEL

Con motivo de ella, Julio Gavín expuso su Colección de dibujos etnográficos junto a los de Julio Alvar en el Instituto Luis Buñuel de Zaragoza.

## PUBLICACIONES

Se ha continuado con la publicación de los boletines trimestrales, correspondientes a los números 43, 44, 45 y 46.

Guión de la Misa Nocturna de Oliván.

Segunda Edición del Mapa Monumental de Serrablo.

Ha sido publicado por el Instituto Aragonés de Antropología, el trabajo presentado por Enrique Satué y José Garcés (con dibujos de Julio Gavín) en las IV Jornadas de Cultura Altoaragonesa, celebradas en el mes de Noviembre en Sariñena. Dicho trabajo se titula "Bases didácticas para la visita al Museo de Artes de Serrablo".

En este apartado de publicaciones, hemos de señalar que el libro que se estaba elaborando sobre la "Artesanía de Serrablo", por un equipo de la Asociación, se halla prácticamente terminado, esperando que en el año 1983 pueda ser publicado.

## EL CASTILLO DE LARRES

Después de numerosas gestiones para la adquisición de este castillo, por fin el 29 de Diciembre pasó a ser propiedad de "Amigos de Serrablo".

No podemos dejar de constatar que este hecho es sumamente trascendente para la Asociación, ya que, una vez restaurado el castillo, se piensa ubicar en él un Museo Nacional del Dibujo y la Fotografía.

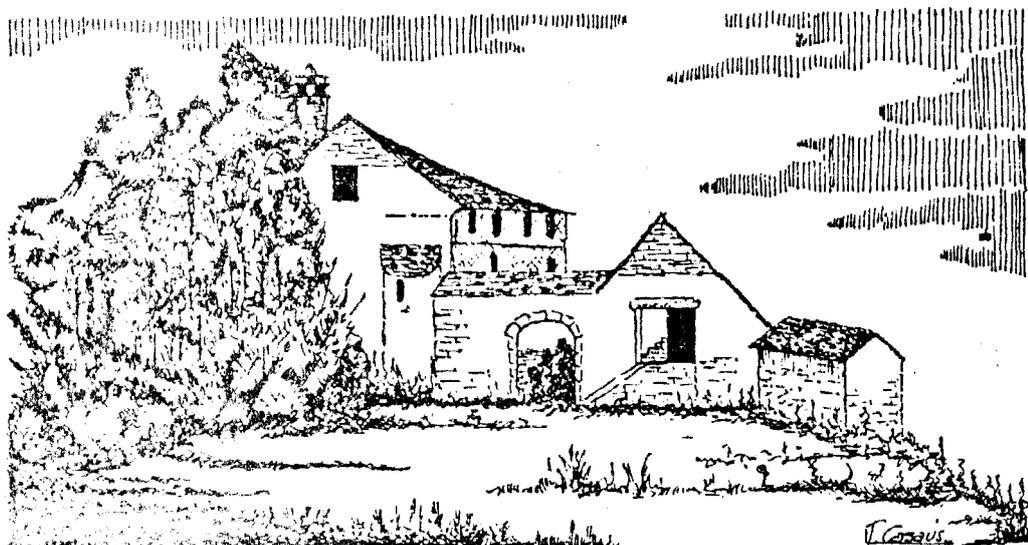
## COLABORACIONES

En este capítulo queremos agradecer las ayudas prestadas a nuestra Asociación por los siguientes organismos y entidades:

- . Ministerio de Turismo .
- . Excmo. Diputación Provincial de Huesca.
- . Excmo. Ayuntamiento de Sariñena.
- . Caja Rural Provincial.
- . ALUGASA.
- . ARAGONESAS.
- . Caja de Ahorros.
- . Banco Zaragozano.
- . Hermanos CASTEJON-ROYO.

y a cuantas personas de una manera u otra han colaborado con "Amigos de Serrablo" para llevar a buen término nuestra labor.

Sariñena, 31 de Diciembre de 1982



SAN ESTEBAN

MOVIMIENTO FONDOS ASOCIACION "AMIGOS DE SERRABLO"

(Del 17-12-81 al 31-12-82)

SALDO al 16 de Diciembre de 1981 ..... 1.661.222,- Ptas.

I N G R E S O S

-Cuotas Socios (Sabiñánigo y Varios) .....	333.394,-	
-Venta de Libros, Mapas, Gufas, etc. ....	161.003,-	
-Intereses Bancos .....	50.539,-	
-Excmo. Diputación Provincial .....	348.039,-	
-Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicac. ..	100.000,-	
-Caja Rural Provincial .....	50.000,-	
-Subv. Excmo. Ayuntamiento de Sabiñánigo .....	99.650,-	
-Donativo D. Wenceslao Bielsa (Iglesia Otal) .....	25.000,-	
		<u>1.167.625,- Ptas.</u>
		2.828.847,- Ptas.

P A G O S

-Compra de libros .....	17.038,-	
-VARIOS (Sellos, sobres, imprenta, teléfono, etc.).	67.848,-	
-Desplazamientos, Pau, Arties, Zaragoza, etc. ....	39.359,-	
-Trofeos .....	7.400,-	
-Fotografías para exposiciones .....	26.354,-	
-Jornadas Aragonesas .....	2.140,-	
-Cuota Asociación Acona .....	1.000,-	
-Salón Fotográfico (Premios, etc.) .....	48.815,-	
-Misa Mozárabe (Hospedaje, desplazamientos, etc.) .	58.305,-	
-Restauración Iglesia de Orús .....	26.948,-	
-Restauración Iglesia de Lárrede .....	79.238,-	
-Restauración Iglesia de Rapún .....	12.000,-	
-Restauración Iglesia de Allué .....	26.504,-	
-Restauración Iglesia de Otal .....	424.368,-	
		<u>837.317,- Ptas</u>

SALDO al 31 de Diciembre 1982 ..... 1.991.530,- Ptas.



GESERA. Casa Mairal

# noticias

## CICLO DEDICADO AL VALLE DE TENA, TIERRA DE BIESCAS Y EL SERRABLO

Este Ciclo se celebró en el Palacio de Congresos de Jaca entre el 26 de Diciembre del pasado año y el 2 de Enero del actual. En dicho Ciclo, nuestra Asociación participó de diversas formas.

El primer día dió una conferencia Don Domingo Buesa Conde sobre estas tierras del Gállego. El día 27, Enrique Satué Oliván hizo una proyección de diapositivas bajo el título de "Arquitectura popular del Pirineo Aragonés", proyección que resultó enormemente interesante por el gran conocimiento que sobre el tema demostró el conferenciante. Al día siguiente, nuestro Presidente, Julio Gavín Moya, pasó otra proyección no menos interesante sobre las Iglesias mozárabes de Serrablo y demás facetas de la Asociación. Hemos de señalar que Enrique Satué realizó la misma proyección dos días después en la Casa de Cultura de Sabiñánigo.

"Amigos de Serrablo" colaboró también, aportando la Colección Fotográfica de Sabiñánigo (1914-1982), una serie de fotografías de las Iglesias y el Museo de Artes de Serrablo y la Colección de Dibujos etnográficos de Julio Gavín.

Este Ciclo estaba organizado por el CIT de Jaca, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Jaca, Amigos de Serrablo, el Instituto Aragonés de Antropología y la Caja Rural Provincial. Hemos de resaltar la gran afluencia de público tanto a las Exposiciones como a las Conferencias y actuaciones folklóricas.

## V JORNADAS DE ESTUDIOS SOBRE ARAGON

Los días 15, 16 y 17 de Diciembre se celebraron en Zaragoza estas V Jornadas que tuvieron como marco el precioso palacio renacentista de La Lonja. En estas Jornadas, Don Julio Gavín se encargó de coordinar las diferentes proyecciones que se realizaron.

## SEMANA CULTURAL EN HOMENAJE A LUIS BUÑUEL

Con motivo de ella, Julio Gavín expuso su Colección de dibujos etnográficos junto a los de Julio Alvar en el Instituto Luis Buñuel de Zaragoza.

## NUEVA SEDE DE LA ASOCIACION

Hemos de comunicar a nuestro socios y simpatizantes que "Amigos de Serrablo", desde comienzos del mes de Enero, tiene su nueva sede en la Casa de Cultura, sita junto a la Plaza Santa Ana. Desde estas líneas queremos agradecer al Excmo. Ayuntamiento de Sabiñánigo tal atención con la Asociación.

## PUBLICACIONES

Ha sido publicado por el Instituto Aragonés de Antropología, el trabajo presentado por Enrique Satué y José Garcés (con dibujos de Julio Gavín) en las IV Jornadas de Cultura Altoaragonesa, celebradas en Noviembre del pasado año en Sariñena. Dicho trabajo se titula "Bases didácticas para la visita al Museo de Artes de Serrablo".

Así mismo, en el nº 50 de la Revista VIAJAR (mes de Enero) ha salido un artículo sobre las Iglesias mozárabes de Serrablo, realizado por las mismas personas.

En este apartado de publicaciones, hemos de señalar que el libro que se estaba elaborando sobre la "Artesanía de Serrablo", por un equipo de la Asociación, se halla prácticamente terminado, esperando que en el presente año pueda ser publicado.

# SERRABLO Y ZARAGOZA

Por fin, "Amigos de Serrablo" hizo su presentación en Zaragoza. Tuvo lugar entre los días 22 y 28 de Febrero en el Centro Pignatelli. Y es oportuno constatar nuestro agradecimiento al mencionado centro, pues sin su valiosa colaboración no hubiera sido posible la semana dedicada a Serrablo.

En líneas generales, ha sido un rotundo éxito. Las felicitaciones se sucedían; "Pero, ¿como ha sido posible todo esto?", "esto es maravilloso", y afirmaciones similares. A ello ha contribuido -y no lo olvidemos- el papel jugado por la prensa, pues su difusión ha sido enorme. Casi todos los días -desde una semana antes que comenzara- se fueron sucediendo artículos en la prensa, en espacios radiofónicos o en televisión.

La semana constaba de los siguientes actos: del 22 al 28, exposición donde se mostraba algunos de los rasgos de la zona serrablesa; de esta forma, se apreciaba la labor realizada por "Amigos de Serrablo" -en lo referente a las restauraciones de iglesias, creación del Museo de Artes Populares de Serrablo y a sus proyectos-, como una selección de dibujos de Julio Gavín, que hacían alusión a varios aspectos etnográficos -desde la arquitectura popular hasta los diversos oficios-. Esto se completó con dos sesiones audiovisuales: el 22. "Las restauraciones de Amigos de Serrablo" dada por Julio Gavín y con un aforo completo; la segunda, 25, acerca de "La arquitectura popular en el Alto Aragón", por Enrique Satué, donde hizo una brillante exposición de todos los aspectos encuadrables en el tema, haciendo a la vez una comparación de los mismos en las distintas zonas.

"No os creais, seguimos vuestros pasos y os felicitamos por vuestra labor", nos comentaba un visitante de la exposición. Y ésta es la tónica general de toda la semana. Serrablo ya no pasará desapercibido por ningún zaragozano -por supuesto, interesado en estos temas-; al igual, tampoco se dejará "en el baul de los recuerdos" a "Amigos de Serrablo" -aunque ciertos sectores hagan apreciaciones peyorativas-.

En resumen, un éxito -como se decía al principio-, que da cuenta de ello el elevado número de público asistente a los actos programados. Como comentaban, "¡que siga adelante!".



## 1er premio de dibujo

AMIGOS DE SERRABLO

**SABIÑANIGO**

15 DE JULIO AL 15 DE AGOSTO DE 1983